

# Inhalt

<b>Geleitwort</b>	<b>7</b>
<b>1 Vorwort</b>	<b>9</b>
<b>2 Theoretische Grundlagen zur allgemeinen Zwei- und Mehrsprachigkeit</b>	<b>13</b>
2.1 Einleitung	13
2.2 Zur Geschichte der Zwei- und Mehrsprachigkeit	14
2.3 Was ist Zweisprachigkeit?	
Definitionen zwischen Muttersprache und Fremdsprache	15
2.4 Zweisprachigkeit und Sprachkontakt	16
2.5 Dimensionen der Zweisprachigkeit	17
2.5.1 Simultane und sukzessive Zweisprachigkeit	17
2.5.2 Natürliche und kulturelle Zweisprachigkeit	18
2.5.3 Additive und subtraktive Zweisprachigkeit	18
2.6 Begriffe zur Kennzeichnung der einzelnen Sprachen	19
2.6.1 Muttersprache, Vatersprache, Erstsprache	19
2.6.2 Familiensprache und Umgebungssprache	20
2.6.3 Zweitsprache versus Erstsprache	21
2.6.4 Starke und schwache Sprache	21
2.7 Zeitpunkt des Zweitspracherwerbs	22
2.7.1 Bilingualer Erstspracherwerb	23
2.7.2 Der frühere Zweitspracherwerb	25
2.7.3 Der spätere Zweitspracherwerb	25
2.8 Besonderheiten in der Sprache von Zweisprachigen	25
2.8.1 Code-switching	25
2.8.1.1 Kommunikative Funktionen des Code-switchings	26
2.8.1.2 Nicht-funktionales Code-switching	27
2.8.1.3 Code-switching versus Code-mixing	28
2.8.2 Interferenzen	29
2.8.2.1 Phonologische Interferenzen	30
2.8.2.2 Lexikalische Interferenzen	31
2.8.2.3 Morphosyntaktische Interferenzen	32
2.8.2.4 Semantische Interferenzen	33
<b>3 Die russischsprachige Diaspora in Deutschland</b>	<b>35</b>
3.1 Einleitung	35
3.2 Russischsprachiges Leben in Deutschland	37

3.3	Die Hauptgruppen russischsprachiger Zuwanderer in Deutschland	40
3.3.1	Russlanddeutsche	41
3.3.1.1	Zur Geschichte der Russlanddeutschen	41
3.3.1.2	Die Situation der Russlanddeutschen in Deutschland	47
3.3.2	Juden aus der ehemaligen Sowjetunion	50
3.4	Die sprachliche Situation der russischsprachigen Einwanderer in Deutschland	53
3.4.1	Identität durch Sprache: Das sprachliche Selbstverständnis der Russlanddeutschen	56
3.4.2	Porträts: Sprachbiographien und kulturelle Identität	63
3.4.2.1	Datengrundlage und Methoden der Datenerhebung	64
3.4.2.2	Analyse der Fallbeispiele	66
3.4.2.3	Zusammenfassende Auswertung der Daten	88
<b>4</b>	<b>Schlussbetrachtungen und Ausblick</b>	<b>93</b>
<b>5</b>	<b>Literatur</b>	<b>97</b>
5.1	Zwei-/Mehrsprachigkeit allgemein	97
5.2	Zweisprachigkeit russisch-deutsch	99
5.3	Nachschlagewerke	100
5.4	Internetadressen	100
<b>6</b>	<b>Anhang</b>	<b>103</b>
	Abb. 1: Zuwanderung von Aussiedlern und Spätaussiedlern aus der UdSSR bzw. der GUS in die BRD	104
	Abb. 2: Jüdische Zuwanderer aus der GUS 1993-2003	105
	Fragebogen zur Datenerhebung zur russisch-deutschen Zweisprachigkeit in Deutschland	106